

CHUVASH (Oghur-Turkic)

Petr Petrovič Xuzangay (geb. 1907)

Aus: *Očerki istorii čuvašskoj sovetskoj literatury*, p. 267, Čeboksary 1956,
[Übersetzung und Analyse © W. Schulze]

Uyav-a yut takmak-sem kěr-ěš-šě,
Sommerfest-DAT fremd Lied-PL kommen-pres-3PL
,Ins Sommerfest dringen fremde Lieder ein,‘

Vat anne părăx-nă surpa-nă.
alt Mutter Kopftuch-3:POSS:DAT ablegen-PERF
,Die alte Mutter hat ihr (Trachten-)Kopftuch abgelegt.‘

Měn tăv-ă-păr halě měn tăv-ă-păr?
was tun-FUT-1PL jetzt was tun-FUT-1PL
,Was werden wir jetzt machen? Was werden wir machen?‘

Setner-pe Narspi-n ěmr-i irt-et.
Setner-INSTR Narspi-GEN Zeitalter-3POSS vorbeigehen-PRES:3SG
,Das Zeitalter von Narspi mit Setner geht vorbei.‘

Xěvel-e te śi-mě ěntě văpăr,
Sonne-DAT TOP essen-NEG:FUT:3SG nun Vampir
,Der Vampir wird nun die Sonne nicht [mehr] essen,‘

Suxapus te vatăl-čě xirt-e.
Holzflug TOP Feld-LOC morsch-PAST:3SG
,Der Holzflug ist auf dem Feld morsch geworden.‘